

文獻整理

蕭繼宗〈國殤〉考釋

李天成* 陳亮**

【作者】

蕭繼宗(1915-1996)，字幹侯，湖南湘鄉婁底鎮人。中央政治學校法律系畢業。曾任皖報社社長、青島市新聞處長、江蘇省政府參議、陸軍總司令部上校副組長等職。1955年8月，執教東海大學中國文學系，講授大一國文、各體文選、歷代文選、楚辭、詞曲選等課程。1959年接長中文系主任。1965年9月，赴美國加利福尼亞州立大學(UCLA)講學一年。1969年11月任「文史研究所籌備委員會」委員，負責籌備中國文學研究所事宜。1970年6月接長中國文學研究所主任。1972年8月又接長中國文學系主任。1974年2月兼教務長。1975年6月起，轉任中國國民黨黨史委員會主任委員、中央委員會副秘書長、正中書局董事長、臺灣大學中文系兼任教授。著有《實用詞譜》、《孟浩然詩說》、《友紅軒詞》、《獨往集》、《興懷集》、《湘鄉方言》、《花間集評校》、《麝塵蓮寸集評訂》等書。先生除作育英才外，並從事文藝創作與文化工作之推廣，於1994年5月，榮獲國家文藝獎特別貢獻獎¹。

【提要】

蕭繼宗先生經歷了一個風雲變幻的年代，他畢業於中央政治學院，又先後在新聞界、政界、學界擔任要職，見證了中華民族現代史上最為波瀾壯闊的時期。蕭先生在青年時就有着強烈的社會責任感，而兼之以深厚的文學造詣，在其人生不同時間段的許多作品中都體現着濃烈的家國情懷，這也是他翻譯此篇〈國殤〉時所具有的感情基調。

蕭先生是湖南婁底人，少沐楚風，幼時即以「神童」聞名鄉里。他負笈南京時，詩詞已頗有風致，「綠楊驕馬長隄路，但愛向、湖邊去。記得年時行

* 李天成，南通大學楚辭研究中心碩士研究生。

**陳亮，南通大學楚辭研究中心副教授。基金項目：國家社科基金重大項目（13&ZD112）、國家社科基金青年項目（15CZW012）。

¹ 參考：(1)謝鶯興、高于婷〈蕭繼宗先生著作目錄〉，《東海大學圖書館館訊》新第45期，2005年6月。(2)王建生《蕭繼宗先生研究：生平交遊篇》，臺北：華藝學術出版社，2015年8月初版。

樂處：一天芳草，滿城煙樹，依約還如故。」²詞句清雅，洋溢著青春才情。而隨着時間推移，作品中越來越多地流露出對於國家與社會的關注，在〈悼三女士〉、〈客屯溪移居劉紫垣宅〉等作品中，就可見一斑。蕭先生赴臺之後，愈發懷念故鄉，心憂天下，從他的詩句「悵望中原飛不到，千裏蒼溟波闊」，可見一斑。本篇〈國殤〉雖為譯作，但從文學藝術的視角來看，有着許多再創造和獨特的魅力，在力度和美感上絲毫不遜色於殷格沙的原文。

1941年，蕭先生將殷格沙的美國南北戰爭後陣亡將士墓前追悼詞譯成〈國殤〉，其時正值中華民族近現代史上最為慘烈的反侵略戰爭——抗日戰爭時期。人類在戰爭中的脆弱以及戰爭本身對於社會秩序的強烈衝擊，使得人們對於歷史和生命有着更多的認識。身處戰亂中的人們更容易對戰爭文學產生共鳴。在第一次世界大戰中〈國殤〉、〈大招〉一類表現戰爭或悼亡主題的詩歌備受關注，如翟理斯（Herbert Allen Giles, 1845-1935）就在1915年和1923年兩次翻譯〈國殤〉，德國作家克拉邦德（Klabund, 1890-1928）也在1915年推出了一本詩集《緊鑼密鼓：中國戰爭詩》，開篇就是〈國殤〉。張伯偉說：「從本體論意義上說，情是文學的本質所在；從創作論的角度來看，情是文學發生的動因；從作品論的方面來看，情又是文學內容的基本構成。」³蕭先生不僅是一篇戰爭追悼詞的譯作者，更是一場大規模戰爭的親歷者。在〈國殤〉中瀟灑的家國情懷以及對生命的珍視和對戰爭的思索，不僅僅是殷格沙個人感情的轉述，更是蕭先生本人一腔愛國熱忱的迸發。正是追尋着「情」的線索，才讓原文的內涵得到更好的表達。作品定名〈國殤〉，除了因為本作形式上屬於騷體文學外，其所寫之事，所抒之情，也與屈原的〈九歌·國殤〉遙相呼應。

在〈國殤〉開篇的序文中，蕭先生認為殷格沙的原文「似江文通」。殷格沙的原文確實在很多地方，與江淹代表作〈別賦〉、〈恨賦〉有着相通之處。江淹曾模仿過《楚辭》的藝術手法，創作過許多騷體賦，其作品中隨處可見《楚辭》的影子。王夫之《楚辭通釋》認為，淮南小山的〈招隱士〉之後，江淹最得屈原的真傳，其〈山中楚辭〉「軼漢人而直上也」⁴。江淹所生活的南

² 王建生：《蕭繼宗先生研究：生平交遊篇》（華藝學術出版社，2015年），頁63。

³ 張伯偉：〈中國文學批評的抒情性傳統〉，《文學評論》2009年第一期，頁17。

⁴ 王夫之《楚辭通釋》，上海人民出版社，1975年，頁168。

北朝時代連年戰亂，他本人也經歷了兩次改朝易代，〈別賦〉中「邊郡未和，負羽從軍」的戰亂之別，在當時社會並不少見。雖然分處古今中外，但是戰爭主題將屈原、江淹、殷格沙與蕭繼宗聯系到了一起，產生了感情上的共通、精神上的共振。「文似江淹」還更多的表現在作品內容上，追悼詞中描寫戰士們離家前與家人告別時，使用了一系列排比（鋪陳、鋪排），與江淹〈別賦〉、〈恨賦〉中的手法非常相似。尤其是〈別賦〉，其中「至如一赴絕國，詎相見期。視喬木兮故里，決北梁兮永辭」⁵，感情意境上與殷格沙高度一致；而「攀桃李兮不忍別，送愛子兮霑羅裙」⁶，與殷格沙「We see the wife standing in the door with the babe in her arms-standing in the sunlight sobbing. At the turn of the road a hand waves, she answers by holding high in her loving arms the child. He is gone, and forever（我們看到妻子抱着孩子站在門裏，在陽光下啜泣。他在馬路的轉彎處揮手，妻子高高舉起手中的孩子以回應。他永遠地走了）」⁷。此外，江淹抒情賦中一個重要的主題便是悼亡，在〈知己賦〉、〈傷友人賦〉、〈傷愛子賦〉等作品中，雖然悼念的對象並非戰死的士卒，但是寄寓了對於生命凋零的惋惜，「惟人生之在世，恆歡寡而戚饒」，這與殷格沙的作品也是相通的。劉勰在《文心雕龍》中說：「夫情致異區，文變殊術，莫不因情立體，即體成勢也。」⁷雖然創作者們的個人經歷以及所面對的具體事件各不相同，但是蕭先生緊扣一個「情」字，把古今中外不同語言的文學作品打通了，做出更好的翻譯與詮釋。

既然是作為翻譯作品，忠於原文自然是很重要的。但是，「詩無達詁」，詩歌的解釋、翻譯也不是機械地一一對應。文學翻譯本身有着較高的門檻，將一篇英文作品翻譯為中國古典文學中的騷體作品，難度可想而知。在〈國殤〉中，蕭先生在內容的再現上，體現了極高的水準。一方面，〈國殤〉按照殷格沙原文的脈絡順序而展開，涵蓋了原文所有的內容，包括事件、名物甚至修辭，閱讀全文可以明顯地感受到譯文與原文的高度契合。另一方面，正如許淵衝所言，「中文的優點不在嚴謹，而在詩性」⁸，〈國殤〉遵循卻不拘泥

⁵ 江淹《江文通集匯注》，（中華書局，1984年），卷一。

⁶ 同上。

⁷ 劉勰《文心雕龍》（浙江古籍出版社，2013年），頁112。

⁸ 俞曉群：〈許淵衝：款步走來的大師〉，《光明日報》2014年10月3日。

於原文，在打通文意的基礎上，蕭先生融入了中國古典文學創作的思維，使得譯文圓融自然，富有詩意。在原文開頭，殷格沙描寫備戰時的軍容曰：「We hear the sounds of preparation, the music of boisterous drums, the silver voices of heroic bugles (我們聽到了準備的聲音，猛烈的鼓聲和雄壯的軍號聲)」。蕭先生譯為「伐鼓兮淵淵，吹角兮喧喧；陳師兮鞠旅，待發兮闐闐。」譯文結合了原文所需要表達的內容，化用《詩經·採芣》中的「鉦人伐鼓，陳師鞠旅。顯允方叔，伐鼓淵淵，振旅闐闐」，相比於原文簡單的排比，所描繪的軍容不僅更加整齊，而且更富有震撼力。這正是「譯者憑着想象、激情和愛給源語文本注入生命和朝氣」⁹的詩化翻譯。

文學翻譯除了應該準確地傳遞文字信息以外，翻譯者還應當充分發揮文學創造才能，努力傳達原文的藝術性內涵。但是中國古典文學和英文詩在審美認知上有着巨大的差異，中國古典文學更加重視意境和意象所傳遞的文藝美感，在〈國殤〉中我們可以看到蕭繼宗展現了這樣的美。在原文的最後，殷格沙這麼描述烈士的長眠之地：「under the solemn pines, the sad hemlocks, the tearful willows and the embracing vines (在莊嚴的松樹下，悲哀的鐵杉下，含淚的柳樹和張開懷抱的葡萄藤下)」。蕭繼宗譯為：「蕭蕭兮白楊，慘慘兮松楸，柳垂垂其欲涕兮，蘿披拂其相糾。」原文採用了一些形容詞來描繪環境，而在譯文中，「蕭蕭」、「慘慘」、「垂垂」等疊詞的運用，以及楊柳、松蘿的意象，使得譯文在本於原文的基礎上有着非常好的表現力。在古典文學語境中，「蕭蕭」不是單純的擬聲詞，常常被用來渲染肅穆哀傷的氛圍，江淹有「風蕭蕭而異響，雲漫漫而奇色」，駱賓王有「風蕭蕭兮易水寒，壯士一去兮不復還」，李白有「揮手自茲去，蕭蕭班馬鳴」。楊柳又一直以來都象徵着別離，在《詩經·採薇》中便有「昔我往矣，楊柳依依」。這些對於情感渲染都有着顯著的幫助，而將一般代表葡萄藤的「vines」譯為「蘿」，則使之更加具有古典意蘊。〈九歌·山鬼〉中的「被薜荔兮帶女蘿」，辛棄疾的「翠竹千尋上薜蘿」等詩句，都在這個意象上附加了植物本身之外的美，這樣的翻譯增添了文本的詩性。對於熟悉古典語境的中文讀者來說，蕭先生的〈國殤〉無疑會帶來更好的審美體驗。

譯文要做到完美再現，除了譯者深厚的文化底蘊外，依舊與上文所說的

⁹ 曹山柯：〈文學翻譯：一種詩話意義上的探討〉，《中國翻譯》2006年第1期，頁22。

「情」的內核是分不開的。蕭先生在一場戰爭中看到另一場戰爭，從他人的慨嘆中凝練出屬於自己的真情，而爲了更好地表現這一切，在文體形式上也有着獨特的選擇。

殷格沙的原文本身就有着較爲豐富的敘述內容和深厚的情感，要盡善盡美地將它在古典文學的範式內表達，就必需一定的篇幅來敘述以及渲染烘托。採用韻文的形式，能夠讓其中沈鬱的感情有一個宛轉頓挫的抒發過程，而相比於其他的篇幅較長的古典韻文形式，例如樂府或者古體詩，楚辭體或騷體則在形式上更加的自由。

牛津大學霍克思教授將楚辭的句式分爲「九歌體」與「離騷體」。「九歌體」有三種句式：

- 1.tum tum xi tum tum。
- 2.tum tum tum xi tum tum。
- 3.tum tum tum xi tum tum tum。

「離騷體」只有一種句式：

- 1.tum tum tum ti tum tum xi; tum tum tum ti tum tum。¹⁰

林庚認爲「兮」字在楚辭中的作用主要是節奏感的調節¹¹。葛曉音認爲：「〈離騷〉的『兮』字在兩個五言、六言甚至七言以上句子的中間，而〈九歌〉的『兮』字在一個七言、六言或五言句的中間，比〈離騷〉短了一半，而且節奏一律以『兮』字頓逗，比〈離騷〉的句腰更加整齊，節奏感更強」¹²。蕭繼宗的〈國殤〉以六言爲主，少至四言，多至八言，兼用鋪排典重的「離騷體」和綺麗靈動的「九歌體」，錯落有致地鋪陳開來，整飭中不失靈活。例如：

力既竭兮欲僵，渴無飲兮欲狂。漸奄奄其就萎兮，偕墜葉以俱飄。炮裂肉以橫飛兮，彈洞胸而中創。及嚴殺之既盡兮，狼藉乎壘塹之旁。魄僵直其如鐵兮，魂堅毅其如鋼。

結尾這一段對於英烈們戰死沙場的描寫，在韻腳與「兮」字的交錯中讀來悲

¹⁰David Hawkes, tr & in, *The songs of the South : an ancient Chinese anthology of poems by Qu Yuan and other poets*, Harmondsworth, Middlesex : Penguin Books Ltd., 1985, pp. 40-41.

¹¹林庚：《林庚詩文集(第六冊)》(清華大學出版社，2007年)，頁109。

¹²葛曉音：〈從〈離騷〉和〈九歌〉的節奏結構看楚辭體的成因〉，《學術研究》2004年12期。

情猶深，動人心魄，層層的鋪敘遞進，讓讀者一步步地達到情感共鳴的巔峰。

「形與神」是中國古典美學中的重要概念，「只注意表現創作對象的外表形體，忽視內在精神，則不能產生藝術的審美效應」¹³。在〈國殤〉這篇譯文中，我們不僅體會到了殷格沙在陣亡將士墓前的沈重心情，更額外收獲了蕭繼宗在創譯過程中的審美體驗。蕭繼宗在〈國殤〉翻譯的過程中，兼顧形神，使作品內外的「音」、「形」、「意」達到了和諧統一。

許淵衝說：「文學翻譯的最高原則是要發揮譯者的主觀能動性，運用最好的譯語表達方式，而又不違背原文的內容。」¹⁴作為一篇譯文，〈國殤〉無愧於「信、達、雅」的標準，幾近完美地再現了原文，而若我們以一篇獨立的古典文學作品的角度來看待該文，也一樣閃爍着卓越的藝術魅力，無疑也是一篇出色的文學作品。

【作品】

美人殷格沙¹南北戰爭後陣亡將士墓前追悼詞，予少日於課本中讀之，以為似江文通²。及民紀三十年(1942)，于役³大別山中，竟取其意，數為韻語⁴，命曰〈國殤〉。茲復稍加更定，取協華言，不期嚴合也。

【考釋】

- 1.〔殷格沙〕(Robert Green Ingersoll, 1833-1899)，紐約州人，1862年內戰時，任伊州騎兵隊上校。
- 2.〔江文通〕江淹，字文通，南朝著名政治家、文學家。代表作品有〈恨賦〉、〈別賦〉。
- 3.〔于役〕行役。謂因兵役、勞役或公務奔走在外。《詩·王風·君子于役》：「君子于役，不知其期。」
- 4.〔韻語〕指合韻律的文詞。特指詩詞。

【作品】

維往事之如夢兮，紛歷歷¹其盈前。方窮討而殊鬪兮，冀國祚²之長綿。伐鼓兮淵淵³，吹角兮喧喧⁴。陳師兮鞠旅⁵，待發兮闐闐⁶。慘將別兮，女失其妍；勇以怒兮，士頰⁷其顏。瘞⁸歸骨以衆芳兮，哀英烈之身捐。孰云去者之日疏兮，猶目想而心鑄⁹。方其負羽¹⁰以從軍兮，為自由而身先。憤公義之

¹³張泊然、張思潔：〈中國傳統譯論的美學辯〉，《現代外語》1997年第二期，頁26。

¹⁴許淵衝：〈什麼才是好的翻譯？〉，《光明日報》2015年6月30日。

不彰兮，割私愛之嬋媛¹¹。或緩步於林皋¹²兮，魂欲斷而情牽。咕咕¹³兮密語，誓海兮盟天。悵分首¹⁴兮在即，惜寸晷¹⁵兮流連。或俯身於嬰車兮，嗚¹⁶兒頰其方眠。或承父老之吉祝兮，願奏凱而言旋。或告別於慈母兮，煦寸草以春暄¹⁷。抱持¹⁸復抱持兮，卒啞啞¹⁹乎無言。或永訣於金閨兮，飾壯辭以勉旃²⁰。抑中情而若素兮，外奮厲而中孱²¹。撫孩提兮在抱，悵延佇兮當檐²²。遲遲兮旭日，共銷魂兮黯然。臨路曲而徘徊兮，手頻麾²³而心煎。答征夫而企踵²⁴兮，舉愛子以齊肩。壯士一去兮不復還，重攜手兮將何年？

【考釋】

- 1.〔歷歷〕清晰貌。
- 2.〔國祚〕國運。《陳書·吳興王胤傳》：「皇孫初誕，國祚方熙。」
- 3.〔淵淵〕象聲詞，鼓聲。
- 4.〔喧喧〕形容聲音喧鬧。
- 5.〔鞠旅〕向軍隊發出出征號令。猶誓師。《詩經·采芑》：「鉦人伐鼓，陳師鞠旅。」
- 6.〔闐闐〕眾多、旺盛貌。《詩經·采芑》：「伐鼓淵淵，振旅闐闐。」
- 7.〔赭〕指顏色變紅。
- 8.〔瘞〕埋葬。
- 9.〔心鑄〕比喻銘記。洪昇《長生殿·覓魂》：「說不盡相思累萬千，鎮日家把嬌容心坎鑄。」
- 10.〔負羽〕背負羽箭。謂從軍、出征。江淹〈別賦〉：「或乃邊郡未和，負羽從軍。」
- 11.〔嬋媛〕牽引，情思牽縈。劉向〈九歎·思古〉：「心嬋媛而無告兮，口噤閉而不言。」王逸注：「言己愁思，心中牽引而痛。」
- 12.〔林皋〕林野和水岸之地，泛指山野。
- 13.〔咕咕〕輕聲小語貌。《子華子·神氣》：「今世之人，其平居把握，附耳咕咕，相為然約。」
- 14.〔分首〕同「分手」，別離。南朝梁沈約〈襄陽白銅鞮〉：「分首桃林岸，送別峴山頭。」
- 15.〔寸晷〕猶寸陰。借指小段時間。晷，日影。晉潘尼〈贈陸機出為吳王郎中令〉：「寸晷惟寶，豈無瓊璠。」

- 16.〔鳴〕親吻。
- 17.〔煦寸草以春暄〕煦，溫暖。寸草，小草，喻子女對父母的微小心意。春暄，春暖。此句喻子女報答不盡父母養育之恩。語本唐孟郊〈游子吟〉：「慈母手中線，游子身上衣。臨行密密縫，意恐遲遲歸。誰言寸草心，報得三春暉！」
- 18.〔抱持〕此處指與親人擁抱。
- 19.〔啞啞〕猶默默。
- 20.〔勉旃〕努力。多於勸勉時用之。旃，語助，之焉的合音字。《漢書·楊惲傳》：「方當盛漢之隆，願勉旃，毋多談。」
- 21.〔外奮厲而中孱〕此句是說軍人壓抑自己內心複雜的感情，奮厲的外表下，隱藏着對戰爭的恐懼。孱，孱弱。
- 22.〔悵延佇兮當檐〕延佇，久立。〈離騷〉：「悔相道之不察兮，延佇乎吾將反。」檐，屋檐。
- 23.〔麾〕揮動。
- 24.〔企踵〕踮起腳跟。形容急切仰望之狀。

【散繹】

那些已經消散於時光裡的歲月，在回憶中有時竟如夢幻一般，歷歷在目。而殘酷的戰爭中所有我們經歷的一切艱難，正是為了這片土地能擁有更美好的未來。

震耳欲聾的戰鼓和號角聲，彷彿永遠都不會從我耳邊散去。整裝初發時，我們意氣風發。而同時我也想起來因這場戰爭而別離時，姑娘們望着戀人的背影那憔悴的臉龐，更讓我想起硝煙中，士兵們衝鋒陷陣時，被勇氣漲紅的面孔。我們為英雄的犧牲而哀慟，而那些不幸，那些激昂，那些一個個帶着夢想與思念，一起被鮮花所埋葬的身體，他們不會隨着死亡一起遠去，而終將被我們銘記於心。

那些捐軀的人們初入征途時，懷抱着自由的渴望，激蕩着對於世界不公的憤慨，與自己所眷戀的一切告別，去為這個國家和民族獻上熱血。在離別到來之前，他們或許正牽着自己心愛姑娘的手，漫步林間，難以割捨的是熾熱的深情，他們訴說着山盟海誓，珍惜着眼下彌足珍貴的分分秒秒，然而一別，竟成永訣；又或許是正在輕晃着搖籃，熟睡的嬰兒凝結着他們所有的溫

柔與留戀，他會吻一吻孩子，留下一句沒能收尾的再見。他們接受着家中老者的祝福，與白髮蒼蒼的慈母無言地擁抱，囁嚅着，卻最終無言；他們與妻子揮手，那些似乎道不完的勉勵和鼓舞，或許是他們沙場上最後的信念。人非草木，孰能無情？我們都清楚，面對戰爭，每個離家士兵在鎮靜與從容的表像之下是一種什麼樣的忐忑與彷徨。他們在那個離別的黃昏，看着陽光下懷抱着幼子的愛人難斷的目光，緩慢的揮手，內心又是怎樣的黯然和煎熬？我想可能所有人都有過同樣的問題：這是一場漫長的告別，而久別重逢，又將在何時？

【作品】

意氣兮激昂，就道兮慨慷。旂¹飄颻兮鷹揚²，軍樂作兮悲涼。齊步武³兮堂堂⁴，度城邑兮市坊，入四野兮蒼茫。涉平原兮千里，効微命兮沙場。爲取義而舍生兮，燁⁵乎其有輝光。彼壯士之前驅兮，予若與之同行。既相隨而凌陣兮，復救困而扶傷。犯風雨之橫驟兮，戴星月之熒煌⁶。奔巨壑以浴血兮，委溝洫於平康⁷。堅壁壘以相持兮，爭一息而頡頏⁸。力既竭兮欲僵，渴無飲兮欲狂。漸奄奄⁹其就萎兮，偕墜葉以俱颺。礮裂肉以橫飛兮，彈洞胸而中創。及嚴殺之既盡兮，狼藉¹⁰乎壘塹之旁。魄殭直其如鐵兮，魂堅毅其如鋼。

【考釋】

- 1.〔旂〕同「旗」。
- 2.〔鷹揚〕威武貌。《詩經·大明》：「維師尚父，時維鷹揚。」毛傳：「鷹揚，如鷹之揚也。」
- 3.〔步武〕原指很短的距離。古以六尺爲步，半步爲武。《國語·周語下》：「夫目之察度也，不過步武尺寸之間。」此處用指腳步，步伐。
- 4.〔堂堂〕形容陣容盛大。
- 5.〔燁〕明亮，燦爛。光彩鮮明的樣子。
- 6.〔熒煌〕輝煌。李白〈明堂賦〉：「崇牙樹羽，熒煌葳蕤。」
- 7.〔平康〕指寬闊平坦的郊野。
- 8.〔頡頏〕原意爲鳥飛貌，此處引申爲不相上下，相抗衡。
- 9.〔奄奄〕氣息微弱貌。李密〈陳情事表〉：「氣息奄奄，人命危淺。」
- 10.〔狼藉〕縱橫散亂貌。

【散繹】

然而一旦作為軍人，他們是慷慨激昂，容光煥發的。他們從來無愧於與他們一同在戰場上飄揚的軍旗和響徹雲霄的軍樂。沙場千里，四野蒼茫，涉水跋山，穿城入巷。重家國而輕死生，這是所有軍人共同的信條，在這個信念的指引下我們曾並肩戰鬥，用溫熱的胸膛去擁抱槍林彈雨，也曾在爛漫的星河下、在山壑與大地上播撒過血與淚，即使只是尺寸得失，也曾拼上過萬千人的生命去爭取。烈士們最終卻依舊不免力竭身死，他們奄奄一息，他們飽受磨礪的軀體最終是如何被戰火蹂躪，枯萎殆盡，直至如風中殘葉般飄零。在戰火和炮聲中他們血肉橫飛，身受矢石，這一切沒有人會比我們更加清楚。而逝者存留的那如鋼鐵般堅毅的精神，也將一直感召着我們。

【作品】

人之云亡兮，家傳凶耗。婦新寡而離憂¹兮，形與影而相弔²。父白首而偃偻³兮，終衰齡於永悼。

【考釋】

- 1.〔離憂〕遭遇憂患。此指喪夫之痛。離，通「罹」。
- 2.〔形影相弔〕形容孤單無依。
- 3.〔偃偻〕脊梁彎曲，駝背。老人常態。

【散繹】

英雄已故，而守望的人究竟將如何對待這噩耗。這是一場絕望的等待，他們的愛人與幼子，還有那垂老的父母，留給他們的將是一種怎麼樣的悲哀和傷痛？

【作品】

嗟彼英烈兮，逝而莫留。為吾曹以捐軀兮，宜亦有以安休。彼長眠於茲土兮，身實使之自繇¹；樹旂常其繽紛兮，身實使之靡羞。蕭蕭兮白楊²，慘慘兮松楸³。柳垂垂其欲涕兮，蘿披拂其相糾。雲黯黯⁴其如冪⁵兮，覆高旻⁶之悠悠。永靜息於幽宮⁷兮，晦與明其何尤⁸。世戰伐庸未已兮，獨寧謐而寡憂。任金革⁹之弗寢兮，抑殺聲之方道¹⁰。處茲土而無慮兮，將瞑目於千秋。

【考釋】

- 1.〔自繇〕〔繇〕草木茂盛貌。《書·禹貢》：「厥草惟繇，厥木惟條。」孔傳：「繇，茂；條，長也。」這裏是說為國捐軀的將士們讓他們所長眠的土地更加美好。
- 2.〔蕭蕭兮白楊〕蕭蕭，象聲詞，形容草木搖落聲。白楊，樹名。又名毛白楊，

俗名大葉楊。晉陶潛〈輓歌詩〉：「荒草何茫茫，白楊亦蕭蕭。」

- 3.〔慘慘兮松楸〕慘慘，昏暗貌。松楸，松樹與楸樹，墓地多植之。
- 4.〔黯黯〕光線昏暗，顏色發黑。
- 5.〔幕〕蓋覆食物的巾，這裏用來比喻雲的形貌。
- 6.〔高旻〕高天，天空。陶潛〈自祭文〉：「茫茫大塊，悠悠高旻，是生萬物，余得爲人。」
- 7.〔幽宮〕指墳墓。
- 8.〔尤〕怨恨。
- 9.〔金革〕指軍械和軍裝。《禮記·中庸》：「衽金革，死而不厭。」朱熹集注：「金，戈兵之屬；革，甲冑之屬。」此處借指戰爭。
- 10.〔方遒〕方遒，殺聲正盛。遒，強勁。

【敷繹】

烈士們爲所有活着的人獻出了生命，一去不回。他們也將長眠於他們爲之犧牲的土地，同軍旗與鮮花相伴，而他們所長眠的土地也必將因他們的守護而更爲富饒。天高地迴，楊柳蕭蕭，浮雲蔽日，草木蕭條。此時此地，每一個剎那似乎都凝結成永恆，世間萬物都在爲他們奮不顧身的英勇而默哀。英雄們在此刻是寧靜的，享受着這令人心痛的安詳，而我們還身處的這個戰伐未止的世界，卻還將面臨更多的止戰之殤。所幸，再也沒有任何殺戮可以驚擾他們了，他們已歸於塵土，瞑目千秋。

【作品】

亂曰¹：余將敷衽以陳詞²兮，用敢告於存歿：「爲生者歡呼兮，爲死者而悲咽！」

【考釋】

- 1.〔亂曰〕辭賦篇末總括全篇要旨的話。《楚辭·離騷》：「亂曰：已矣哉，國無人莫我知兮，又何懷乎故都！」王逸注：「亂，理也，所以發理辭指，總撮其行要也。」
- 2.〔敷衽以陳詞〕敷衽，猶言整肅衣冠。敷，鋪開。衽，指長袍前襟的下幅，跪時先鋪於地。〈離騷〉：「跪敷衽以陳辭兮，耿吾既得此中正。」

【敷繹】

最後，對於犧牲或者倖存的每一個人，我將所有的熱忱和真摯付諸於一句話：「爲生者歡呼，爲死者悲咽！」